



Ninth Sunday after Pentecost
Commemoration of the **Holy Fathers of the**
First Six Ecumenical Councils

Commemoration of Hieromartyr Athenogenes, bishop of Heracleopolis, and his ten disciples (311); Martyrs Paul and two sisters, Chionia and Alevtina, (308); Martyr Antiochus, physician (4th century); Virgin-martyr Julia (440).

29 July, 2018

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 3:9-17

- 1Co 3:9** For we are God's fellow workers. You are God's field, God's building.
- 1Co 3:10** According to the grace of God given to me, like a skilled master builder I laid a foundation, and someone else is building upon it. Let each one take care how he builds upon it.
- 1Co 3:11** For no one can lay a foundation other than that which is laid, which is Jesus Christ.
- 1Co 3:12** Now if anyone builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw--
- 1Co 3:13** each one's work will become manifest, for the Day will disclose it, because it will be revealed by fire, and the fire will test what sort of work each one has done.
- 1Co 3:14** If the work that anyone has built on the foundation survives, he will receive a reward.
- 1Co 3:15** If anyone's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire.
- 1Co 3:16** Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you?
- 1Co 3:17** If anyone destroys God's temple, God will destroy him. For God's temple is holy, and you are that temple.

In commemoration of the **Holy Fathers**, a reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to the Hebrews* 13:7-16

Heb 13:7 Remember those leading you, who have spoken to you the Word of God, whose faith follow, considering the end of *their* conduct:

Неділя Дев'ята після П'ятидесятниці
Помин святих отців
перших шість Вселенських Соборів

Помин Священомученика Афіногена єпископа і десяти учнів його (близько 311); Мученика Павла і мучениць сестер Алевтини (Валентини) і Хионії (308); Мученика Антіоха, лікаря (IV століття); Мучениці Юлії, діви (440).

29 липня, 2018

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 3:9-17

- 1Кор 3:9** Бо ми співробітники Божі, а ви Боже поле, Божа будівля.
- 1Кор 3:10** Я за благодаттю Божою, що дана мені, як мудрий будівничий, основу поклав, а інший будує на ній; але нехай кожен пильнує, як він будує на ній!
- 1Кор 3:11** Ніхто бо не може покласти іншої основи, окрім покладеної, а вона Ісус Христос.
- 1Кор 3:12** А коли хто на цій основі будує з золота, срібла, дорогоцінного каміння, із дерева, сіна, соломи,
- 1Кор 3:13** то буде виявлене діло кожного, бо виявить день, тому що він огнем об'являється, і огонь діло кожного випробує, яке воно є.
- 1Кор 3:14** І коли чие діло, яке збудував хто, устоїть, то той нагороду одержить;
- 1Кор 3:15** коли ж діло згорить, той матиме шкоду, та сам він спасеться, але так, як через огонь.
- 1Кор 3:16** Чи не знаєте ви, що ви Божий храм, і Дух Божий у вас пробуває?
- 1Кор 3:17** Як хто нівечить Божого храму, того знівечить Бог, бо храм Божий святий, а храм той то ви!

У помин **святих отців**, читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Євреїв* 13:7-16

Свр 13:7 Спогадуйте наставників ваших, що вам говорили Слово Боже; і, дивлячися на кінець їхнього життя, переймайте їхню віру. >>

Heb 13:8 Jesus Christ the same yesterday and today and forever.

Heb 13:9 Do not be carried about with different and strange doctrines, for *it is* good for the heart to be established with grace, not with foods, in which those who have walked *in them* were not helped.

Heb 13:10 We have an altar of which they have no right to eat, those who serve the tabernacle.

Heb 13:11 For the bodies of those animals, whose blood is brought into the *Holy of Holies* by the high priest for sin, are burned outside the camp.

Heb 13:12 Therefore Jesus also, so that He might sanctify the people through His own blood, suffered outside the gate.

Heb 13:13 Therefore let us go forth to Him outside the camp, bearing His reproach.

Heb 13:14 For here we have no continuing city, but we seek one to come.

Heb 13:15 By Him, then, let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, *the* fruit of *our* lips, confessing His name.

Heb 13:16 But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

A Holy Scripture reading from The Gospel of Saint Matthew the Apostle 14:22-34

Mat 14:22 Immediately he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds.

Mat 14:23 And after he had dismissed the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone,

Mat 14:24 but the boat by this time was a long way from the land, beaten by the waves, for the wind was against them.

Mat 14:25 And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea.

Mat 14:26 But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, and said, "It is a ghost!" and they cried out in fear.

Mat 14:27 But immediately Jesus spoke to them, saying, "Take heart; it is I. Do not be afraid."

Євр 13:8 Ісус Христос учора, і сьогодні, і навіки Той Самий!

Євр 13:9 Не захоплюйтеся всілякими та чужими науками. Бо річ добра зміцнити серця благодаттю, а не стравами, що користи від них не одержали ті, хто за ними ходив.

Євр 13:10 Маємо жертівника, що від нього годуватися права не мають ті, хто скинії служить,

Євр 13:11 бо котрих звірят кров первосвященик уносить до святині за гріхи, тих м'ясо палиться поза табором,

Євр 13:12 тому то Ісус, щоб кров'ю Своєю людей освятити, постраждав поза брамою.

Євр 13:13 Тож виходьмо до Нього поза табір, і наругу Його понесімо,

Євр 13:14 бо постійного міста не маємо тут, а шукаємо майбутнього!

Євр 13:15 Отож, завжди приносьмо Богові жертву хвали, цебто плід уст, що Ім'я Його славлять.

Євр 13:16 Не забувайте ж і про доброчинність та спільність, бо жертви такі вгодні Богові.

Читання Святого Письма з Євангелії святого апостола Матвія 14:22-34

Мт 14:22 Одного разу, примусив Ісус учеників Своїх сісти в човен і плести поперед Його на той бік, поки Він одправить народ.

Мт 14:23 І відпустивши народ зійшов на гору, щоб помолитись насамоті. І як настав вечір, був там один.

Мт 14:24 Човен же був уже на середині моря й било його хвилями, бо вітер був супротивний.

Мт 14:25 У четверту ж добу ночі Ісус пішов до них, ідучи по морю.

Мт 14:26 Ученики, побачивши, що Він іде по морю, стривожились і казали, що це мара, і закричали зо страху.

Мт 14:27 Ісус же зараз заговорив до них, кажучи: Заспокойтесь, це Я, не бійтесь!

Mat 14:28 And Peter answered him, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water."
 Mat 14:29 He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus.
 Mat 14:30 But when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me."
 Mat 14:31 Jesus immediately reached out his hand and took hold of him, saying to him, "O you of little faith, why did you doubt?"
 Mat 14:32 And when they got into the boat, the wind ceased.
 Mat 14:33 And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."
 Mat 14:34 And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

In commemoration of the **Holy Fathers**,
 a *Holy Scripture* reading from
The Gospel of Saint John the Apostle 17:1-13

Joh 17:1 Jesus spoke these words and lifted up His eyes to Heaven and said, Father, the hour has come. Glorify Your Son so that Your Son also may glorify You,
 Joh 17:2 even as You have given Him authority over all flesh so that He should give eternal life to all You have given Him.
 Joh 17:3 And this is life eternal, that they might know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent.
 Joh 17:4 I have glorified You upon the earth. I have finished the work which You have given Me to do.
 Joh 17:5 And now Father, glorify Me with Yourself with the glory which I had with You before the world was.
 Joh 17:6 I have revealed Your name to the men whom You gave to Me out of the world. They were Yours, and You gave them to Me, and they have kept Your word.
 Joh 17:7 Now they have known that all things, whatever You have given Me, are from You.
 Joh 17:8 For I have given to them the Words which You gave Me, and they have received

Мт 14:28 А Петр, озвавшись, сказав Йому: Коли це Ти, Господи, то звели мені прийти до Тебе по воді.
 Мт 14:29 Він же сказав: Іди. І Петер вийшов з човна й пішов по воді, щоб підійти до Ісуса;
 Мт 14:30 Та, побачивши сильний вітер, злякався і став потопати й закричав, кажучи: Господи, спаси мене!
 Мт 14:31 Ісус зараз простяг руку, взяв його й каже йому: Маловіре! Чого ти усумнився?
 Мт 14:32 І як увійшли вони у човен, вітер затих.
 Мт 14:33 Ті, що були в човні, підійшли й поклонились Йому, кажучи: Істинно Ти Син Божий.
 Мт 14:34 І переправившись, прибули в землю Геннісаретську.

У помин **святих отців**,
 читання *Святого Письма* з
Євангелії святого апостола Івана 17:1-13

Ів 17:1 Одного разу, звів Ісус очі Свої до неба і сказав: Отче! Прийшов час: прослав Сина Твого, щоб і Син Твій прославив Тебе,
 Ів 17:2 Як Ти дав Йому владу над усякою плоттю, щоб усьому, що Ти дав Йому, Він дав життя вічне.
 Ів 17:3 Це ж є життя вічне, щоб знали Тебе єдиного істинного Бога і Того, що Ти послав, Ісуса Христа.
 Ів 17:4 Я прославив Тебе на землі, звершив діло, що Ти дав Мені, щоб Я вчинив;
 Ів 17:5 І тепер прослав Мене Ти, Отче, у Себе тією славою, що Я мав у Тебе перше, ніж настав світ.
 Ів 17:6 Я виявив ім'я Твоє людям, що Ти їх дав Мені, і вони слово Твоє зберегли.
 Ів 17:7 Тепер зрозуміли вони, що все, що тільки Ти дав Мені, є від Тебе;
 Ів 17:8 Бо слова, що Ти Мені дав, Я їм дав, і вони прийняли і зрозуміли істинно, що Я

them and have known surely that I came out from You. And they have believed that You sent Me

Joh 17:9 I pray for them. I do not pray for the world, but for those whom You have given Me, for they are Yours.

Joh 17:10 And all Mine are Yours, and Yours are Mine; and I am glorified in them.

Joh 17:11 And now I am in the world no longer, but these are in the world, and I come to You, Holy Father. Keep them in Your name, those whom You have given Me, so that *they* may be one as *We are*.

Joh 17:12 While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those that You have given Me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.

Joh 17:13 And now I come to You, and these things I speak in the world that they might have My joy fulfilled in them.

зійшов од Тебе, і увірували, що Ти Мене послав.

Ів 17:9 Я за них благаю; не за світ благаю, а за тих, що Ти дав Мені, бо Вони Твої.

Ів 17:10 І все Моє Твоє, і Твоє Моє, і Я прославився в них

Ів 17:11 І Я вже не в світі, вони ж в світі, а Я до Тебе йду. Отче Святий! Збережи їх у ім'я Твоє, тих, що Ти дав Мені, щоб вони були одно, як і Ми.

Ів 17:12 Коли Я був з ними в світі, то беріг їх у ім'я Твоє; тих, що Ти дав Мені, Я охоронив, і ніхто не загинув з них, тільки син погибельний, щоб збулося писання.

Ів 17:13 Тепер же до Тебе йду, і говорю це у світі, щоб мали вони радість Мою у собі повну.

